

精神分析大师 经典系列

病人与精神分析师

THE PATIENT AND THE ANALYST



约瑟夫·桑德勒 克里斯朵夫·戴尔 阿莱克斯·霍尔德 著

约瑟夫·桑德勒 安娜·乌素拉·德雷尔 修订

施琪嘉 曾奇峰 肖泽萍 译

上海科学技术出版社

精神分析大师 经典系列

病人与精神分析师

约瑟夫·桑德勒
克里斯朵夫·戴尔 著
阿莱克斯·霍尔德 译

第二版

约瑟夫·桑德勒 安娜·乌素拉·德雷尔 修订

施琪嘉 曾奇峰 肖泽萍 译

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

病人与精神分析师/(英)桑德勒等著;施琪嘉,曾奇峰,肖泽萍译. —上海:上海科学技术出版社,2004.7

(精神分析大师经典系列)

ISBN 7-5323-7431-9

I. 病... II. ①桑... ②施... ③曾... ④肖...

III. 精神分析 IV. R749.055

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 010589 号

Copyright© 1992 by J Sander

本书中文简体版由 Anne - Marie Sander 授权上海科学技术出版社在中国独家出版。未经许可,任何人不得以任何方式复制或抄袭本书的内容。

世纪出版集团 出版发行
上海科学技术出版社

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/32 印张 8.375 插页 4

字数:179 千字

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数:1-4 000

定价:36.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向本社出版科联系调换

关于本书



约瑟夫·桑德勒

本书为约瑟夫·桑德勒(Joseph Sandler)、克里斯朵夫·戴尔(Christopher Dare)和阿莱克斯·霍尔德(Alex Holder)所著,且是在已广为人知的第一版基础上,完全重新进行修订、扩充而成。在第一版发行后的20年里,精神分析的临床概念发生了很多变化,这些变化都将在新版中得以体现。增添了精神分析过程中新出现的概念,并提供了理解分析情景、治疗联盟、移情、反移情、阻抗、负性治疗反应、付诸行动、解释及其他干预、领悟和修通的最新资料。本书具备基本概念阅读和重要文献检索的特点,由约瑟夫·桑德勒、安娜·乌素拉·德雷尔(Anna Ursula Dreher)修订完成。

约瑟夫·桑德勒为英国精神分析协会会员,曾任伦敦大学弗洛伊德研究所精神分析学教授,兼任伦敦大学精神分析研究所所长,并在伦敦开设有自己的诊所。他还曾是希

伯莱(Hebrew)耶路撒冷大学第一个从事弗洛伊德精神分析研究的教授,为《国际精神分析杂志》与《国际精神分析述评》的编辑和国际精神分析学会主席。

安娜·乌素拉·德雷尔为德国精神分析协会成员,她曾在德国萨尔布吕肯(Saarbrücken)大学社会心理研究中心工作,后转至法兰克福弗洛伊德研究所工作了6年,从事精神分析概念的研究。目前安娜·乌素拉·德雷尔在法兰克福开设有自己的诊所,并在汉诺威(Hanover)及济生(Giessen)大学讲授精神分析与心理学。

克里斯朵夫·戴尔在伦敦接受了精神分析的学习,20年来除了自己开设有诊所外,还在伦敦的贝特莱姆(Bethlem)皇家医院及毛德斯莱(Maudsley)医院精神科做儿童与青少年的咨询工作,最近他转至伦敦大学精神病学研究所从事心理治疗的工作。

阿莱克斯·霍尔德在伦敦安娜·弗洛伊德中心及英国精神分析协会工作。他同时为德国精神分析协会成员及汉堡麦可·巴林特(Michael Balint)研究所儿童、青少年心理治疗系主任。他还兼任《欧洲精神分析联盟杂志》的编委。

第一版序

大约在3年以前,我们开始了对以精神分析基本概念为基础的重点研究。之所以如此,是因为我们在面对精神科已具备博士后知识的学生讲授精神分析的课程时倍感困难,主要困难在于缺乏能阐明概念的小册子。好在将阐明基本概念作为我们精神病学研究所的研究课题最为合适不过了。这本书作为我们的工作总结,希望能达到澄清精神分析在临床应用的基本概念与其发展的初衷。我们还相信该书能提供精神分析概念向相关领域延伸的基础,如以精神分析为取向的心理治疗及个案分析。我们同时也希望该书能帮助驱除仍围绕着精神分析思想的一些神秘感。作为精神分析的学生和教师,我们在完成该书的过程中也澄清了许多问题,许多观念得以修正。我们希望该书能成为精神分析研修院的重要培训教程。

我们特别要感谢精神病研究所的精神病学教授丹尼

斯·希尔(Denis Hill)爵士为我们的工作所提供的特别帮助,他自始至终的鼓励使得我们有机会和勇气完成该项工作。作为《英国精神病学杂志》主编的依里约特·斯拉特(Eliot Slater)博士大胆举荐了10余篇系列文章加以刊登(桑德勒、戴尔和霍尔德(Sandler J, Dare C & Holder A, 1970a, b, c, d, 1971);桑德勒、霍尔德和戴尔(Sandler J, Holder A & Dare C, 1970a, b, c, d, e);一些增添的资料来自其他2篇文章:桑德勒(Sandler J, 1968, 1969)》。我们感谢他的耐心及充满善良、幽默的支持,以及其仅在阅读了前2篇文章后便作出连续刊登本书中多数文章的睿识。

许多其他同事,特别是马克斯·贺尔那德兹(Max Hernandez)博士、罗伯特·L·泰森(Robert L Tyson)博士及安娜·玛丽·桑德勒(Anne Marie Sandler)女士阅读了大量文章,并提出了对本书极有裨益的见解。我们感谢贝特莱姆(Bethlem)皇家医院、毛德斯莱(Maudsley)医院研究基金会及洛山矶精神分析研究基金会对本书的工作提供的资金支持,我们还特别感谢丽达·哈森(Lita Hazen)女士、那尔夫·R·格林森(Ralph R Greenson)博士在后来所提供的私人资助。我们要感谢弗洛伊德版权公司给予我们的引用许可,感谢精神分析研究所的阿莱克斯·斯崔切(Alix Strachey)女士及霍嘉特(Hogarth)出版社允许我们引用詹姆斯·斯崔切(James Strachey)修订的《弗洛伊德心理论文全集》标准版的原文。

于伦敦

1971年3月

第二版序

自 从将文章以《病人与精神分析师》的形式结集出版至今,已经 20 多年过去了。其间,精神分析的学术发展速度惊人,以至于出现始于 50 年代防止“精神分析泛化”的提法。尤为值得注意的是,近年来分析师在分析情景中,以“搭档”作为表征,代替了传统意义上的“镜子”角色的现象。对于移情与反移情,已有全面而深入的认识。事实上,本书中描述的每个概念在过去的 20 年中,其内涵均已有明显的扩充。

基于此,本书的再版势在必行。我们要感谢本书的原作者容许我们在原版已具备版权的情况下,对其进行修订与扩充。对原文作了进一步的精练,对内容进行了必要的扩充。增加了新的章节,增添了 250 多条文献索引,所增加的内容相当于首版的一半。我们当然不愿将所有临床上关于精神分析的概念全部加以索引,这也是不可能的。不过,

我们试图将一些特别的文献罗列出来,希望读者可根据自己的兴趣,找到最新的关于精神分析的原著。

在引用已出版的文献时,我们尽量将有词义意义的词缀列出,故可能原作者会发现以前的“s”变为了“z”,或相反,相关连词可能被忽略掉。一般所书写的“fantasy”中的“f”,也改为由弗洛伊德及克莱因(Klein M)学派惯用的“phantasy”中的“ph”。希望大家能理解我们所作的改动。

特别感谢简·佩蒂(Jane Pettit)的细心审校,感谢宝拉·肖普(Paula Shop)对全文作了逐字逐句的阅读;维多利亚·汉密尔顿(Victoria Hamilton)与布鲁那·索(Bruna Seu)帮助我们查阅了有关文献,克拉拉·金(Klara King)负责将该书打印成册,对此我们深表感谢。我们还感谢伦敦鲁道夫斯基-基姆罗依(Ludowyk - Gyomroi)编辑部的信任,以及法兰克福弗洛伊德研究所给予的资助,由此该书的第二版编辑工作方得以进行。最后,我们还要感谢阿莱克斯·霍尔德(Alex Holder)提供的许多有益的建议。

约瑟夫·桑德勒
安娜·乌素拉·德雷尔
于伦敦及法兰克福
1991年8月

中文版序

自 1973年第一版以来,通过多次的修订和扩充,这本1991年版的《病人与精神分析师》已经成为理解精神分析过程的国际性基础著作。通过对精神分析治疗基本概念的深入讨论,以及对不同精神分析理论历史发展的超越,使读者得以自学西格蒙德·弗洛伊德及其后继者的精神分析治疗概念。

故此,该书也被作为德国精神分析师在中国开展精神分析取向的心理治疗基础教材。其最大的帮助在于,对精神分析理论中的概念,进行了反复而必要的澄清。只有以这样的方式,才使得这本书的英文版被许多中国的精神病学家和心理学家所熟知。值得高兴的是,几位中国的同事现在已经完成了一件艰巨的任务,即将此书译成中文。在此尤为重要,要找到与德语和英语的惯用概念相对应的中文术语,中文术语应尽可能地接近精神分析思想的

2 病人与精神分析师

本意。

译者手头上已经有一些弗洛伊德著作的译文,但从批评的方面看,也不必只是应用传统的翻译,有时候要勇于引入新的术语。所以,这本书的出版,将在中国翻开精神分析的新篇章。

德国法兰克福西格蒙德·弗洛伊德基金会为翻译该书提供了经济支持。

德国精神分析协会主席

阿尔弗·葛拉赫博士

于德国萨布利肯

2003年6月

译者序

这本书是由施琪嘉博士、肖泽萍博士和我共同翻译的。翻译和校对的时间长达3年。该书共12个章节,除第1章导言外,其他11个章节,每个章节都讲述了一个或几个精神分析的重要概念。

这12个章节为导言、分析情景、治疗联盟、移情、移情的变异、反移情、阻抗、负性治疗反应、付诸行动、解释及其他干预、领悟和修通。熟悉精神分析治疗的人都知道,这些术语构成了精神分析理论和技术的基本框架。

上个世纪80年代中期以后,我国翻译了大量的精神分析著作,特别是弗洛伊德的著作。这在文化界曾经引起了一股不小的精神分析热。有一段时间,很多文化人是言必称弗洛伊德。但是,直到今天,被译成中文的所有精神分析作品中,除了一二本涉及精神分析治疗的具体操作以外,其他的译著都是理论性极强的作品。精神分析是建构在对神

2 病人与精神分析师

经症治疗的基础之上的,如果只读它的理论,虽然也可以获得很多的智力上的享受,但却不能说真正理解了它的精髓。

本书就是一本从临床出发,可以对精神分析治疗有直接指导意义的好书。在各个章节里,作者详尽地描述了每个重要概念的提出、含义及含义的发展或延伸。很多精神分析大师级的人物,对准确、全面地理解这些概念,作出了卓越的贡献。书中引用的最近的资料表明,现代精神分析几乎已经把这些概念的全部内涵榨取干净,理解上的进一步深入,以及由这种深入所导致的精神分析技术上的突破,看起来似乎是完全不可能的事。所以,在翻译这本书的时候,我们一方面获得了极大的精神上的享受,另一方面也感受到了大师们披荆斩棘、硕果累累之后留给后来者的空虚和悲哀。

但是,我们的希望也由此而生。如果在万顷苹果园里再种上几株苹果树没有什么意义,那我们就种上几株梨树吧。虽然那些精神分析术语的可能含义几乎被彻底澄清,对它们的使用也已经到了极致,但是,由这些术语建构的精神分析框架本身可能是有漏洞或有问题的。当然,我们并非纯粹地为了有所建树而挑剔精神分析的毛病。我们对精神分析这样的判断仅仅建立在一个简单的常识之上,即任何理论,都会被它所使用的概念清楚地表达,同时也会被这些概念所限定;对专业术语的依赖性越强,被限定的程度也就越大。《病人和精神分析师》——这本由 11 个专门讲述精神分析术语的章节组成的书,既向我们展示了用那些术语透视人类精神现象的精妙功用,同时也呈现了一家之言的局限与偏颇。

这本书所展现的精神分析视野下的人类精神现象是精致的,但对这种精致的感受,与我们打开电脑主机盒所看到的主板上密集的半导体和连接线的感受一模一样,精致得

有些呆板,精致得缺乏生气和韵味;而这个世界上还有另外一种精致,就是中国文化中一些传统的东西的精致,如书法、微雕、诗词等,那是一种有血有肉、充满生气的精致。那么我们是否可以说,对心理治疗而言,精神分析搭了一个很好的框架,而在这个框架之内,需要填充一些源于世俗生活本身的知识与经验呢?

我个人觉得,在 21 世纪过多地谈论东西方文化的差别总有些可笑;而谈论精神分析是不是能够被中国人接受,跟谈论麦当劳能不能在中国盈利一样无趣。站在更高更广的角度看,如果有一天人类开始跟外星球的智慧生物打交道,那不管西方的精神分析、行为主义也好,东方的道家、禅宗也罢,一看就知道是太阳旁边的第三个蓝色星球上的最高级生物想出来的东西——那些生物虽然生活在不同的半球和不同的气候之中,但负责想问题的大脑的结构基本上还是相同的。要谈区别,就跟外星人去谈吧。

最后想说的是,在译完这本书之后,我还会经常读它。3 年以前第一次读它,有一些感受;在积累了数千小时的心理治疗经验之后的今天读它,感受就很不一样,经常一边读一边拍案叫绝;若干年后,又积累了一些经验之后,感受肯定还会变化。我不知道我最终会被它淹没,还是会将它超越。

曾奇峰

于武汉

2003 年 7 月

翻译说明

精神分析的经典理论著作,很多已经被译成了中文。有一些概念翻译得很好,比如将 *transference* 译成移情, *acting out* 译成付诸行动,等等。但也有少数概念,还译得不够好。

本书试图规范一些概念的翻译。对较重要的几个概念的翻译,具体说明如下。

(1) *ego/self*, 译成自我/自体。*ego* 与 *id*、*superego* 一样,是人格结构的一部分,翻译成自我没有太大问题。但是,将 *self* 也翻译成自我,两者就混淆了。首先会与安娜·弗洛伊德创立的自我心理学 (*ego psychology*) 相混淆;其次,在自体心理学中 (*self-psychology*) 中, *self* (自体) 是适合于与 *object* (客体) 相对应的一个概念,客体关系理论认为,在自我形成过程中存在着自体表象 (*self representation*) 和客体表象 (*object representation*)。在这里, *self* 显然与 *ego* 有着极大的差

别。因此,我们建议将 self 译成“自体”。

(2) erotic transference/Erotized transference/sexualized transference,情欲性移情/色情化移情/性欲化移情。前者是可能出现在分析中的正性移情,病人知道是不现实的性幻想;色情化移情是病理性的移情,性欲化移情为更广义的移情,应该加以区分(详见“色情化移情”章节)。

(3) psycho-、psychic-、mind,在英文里多有“精神的”、“灵魂的”、“心灵”、“超自然的”的意思,psycho- 如果仅仅翻译成“心理的”,似乎不太准确。不过,我们对这个词的理解,也可能还只是停留在“心理的”层面上,psychoanalysis 有译成“心理分析”的,但自从高觉敷先生将其译成“精神分析”之后,很多处的 psycho- 也译为了“精神”,至于 psychic-, 在很多地方译成“精神”,如“内在精神”(intra-psychic),“精神结构(psychi organization)”。通常,“心灵”用于 mind 一词的翻译。

(4) confrontation,面质,也有译“正视”的。

(5) empathy,我国台湾地区习惯译为“同理心”,精神分析中将此译为“共情”,需与“同情”(sympathy)相区别。

(6) 人名是按字典标准翻译,如 oedipal complex——俄底浦斯情结, Freud——弗洛伊德, Klein——克莱因, Kohut——科胡特, Kernberg——克恩贝格等,在其他译著中上述人名及一些重要名词的翻译有所出入,请参照原文。

最后,我们要感谢桑德勒夫人在本书翻译和出版过程中,提供的及时而无私的帮助。还要感谢徐沙贝医生对相关名词、人名英汉对照的校译工作所作出的努力。

目 录

第1章 导言	1	第8章 负性治疗反应	117
第2章 分析情景	13	第9章 见诸行动	129
第3章 治疗联盟	23	第10章 解释及其他干预	141
第4章 移情	37	第11章 领悟	157
第5章 移情的其他变异	59	第12章 修通	165
第6章 反移情	79	参考文献	177
第7章 阻抗	97	相关名词、人名 英汉对照	213